



# GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY AND PAYMENT OF FRONIUS JAPAN K.K.

Applicable since 05/07/2023

<b>A. General section .....</b>	<b>6</b>
1. Validity; deviating provisions; written form .....	6
2. Offers; conclusion of contract .....	7
3. Price and payment conditions; offsetting; retention .....	9
4. Delivery; transfer of risk; delay in delivery; non-availability of service; delay in acceptance .....	10
5. Force majeure .....	14
6. Retention of title .....	15
7. Warranty .....	17
7.1 Scope .....	17
7.2 Notification of defects; burden of proof .....	20
7.3 Warranty periods.....	21
7.4 Warranty claims.....	22
7.5 Warranty exclusions.....	23
7.6 Rights of recourse .....	24
8. Special provisions for Guarantee .....	25
9. Liability.....	25
10. Intellectual property rights.....	27
11. Confidentiality .....	28
12. Health and safety.....	28
13. Data protection .....	29
14. Applicable law; dispute resolution .....	29
15. Severability clause .....	30
<b>B. Special Section .....</b>	<b>31</b>
I. Special provisions for software .....	31
16. Scope of services; system requirements; contract processing .....	31
17. Copyright notices; software protection.....	32
18. Software purchase.....	33
18.1 Granting of rights .....	33
18.2 Warranty.....	36
19. Software maintenance .....	38
19.1 Scope of services; granting of rights; warranty.....	38

19.2	Fees; duration; termination .....	40
20.	Software leasing .....	40
20.1	Granting of rights .....	41
20.2	Scope of service .....	41
20.3	Special conditions for provision via the Internet .....	42
20.4	Fees; duration; termination .....	43
20.5	Warranty (maintenance) .....	44
21.	Provision of software free of charge .....	45
21.1	Granting of rights .....	45
21.2	Warranty; liability.....	46
II.	Special provisions for our Business Unit SOLAR ENERGY .....	47
22.	Warranty .....	47
23.	Guarantee.....	47
III.	Special provisions for our Business Unit PERFECT WELDING (excluding AUTOMATION) .....	47
24.	Warranty .....	47
25.	Guarantee.....	49
IV.	Special provisions for AUTOMATION in the Business Unit PERFECT WELDING.....	49
26.	Delivery .....	49
27.	Acceptance; operational handover .....	50
28.	Price and payment conditions; right of retention .....	52
29.	Warranty .....	53
V.	Special provisions for our Business Unit PERFECT CHARGING.....	54
30.	Warranty .....	54
31.	Guarantee.....	54

一般納入・支払条件  
Fronius Japan 株式会社

適用開始日：2023年7月5日

<b>A. 一般条項</b> .....	<b>6</b>
1. 有効性、逸脱規定、書面化 .....	6
2. 申出、契約の成立 .....	7
3. 価格及び支払条件、相殺、留保 .....	9
4. 納入、危険負担の移転、納入遅延、サービスの提供不能、受入の遅延 .....	10
5. 不可抗力 .....	14
6. 所有権留保 .....	15
7. 保証 .....	17
7.1 範囲 .....	17
7.2 瑕疵の通知、立証責任 .....	20
7.3 保証期間 .....	21
7.4 保証請求 .....	22
7.5 保証対象外事項 .....	23
7.6 償還請求権 .....	24
8. 保証に関する特別規定 .....	25
9. 責任 .....	25
10. 知的財産権 .....	27
11. 秘密保持 .....	28
12. 安全衛生 .....	28
13. データ保護 .....	29
14. 適用法、紛争解決 .....	29
15. 不可分条項 .....	30
<b>B. Special Section</b> .....	<b>31</b>
I. ソフトウェアに関する特別条項 .....	31
16. サービスの範囲、システム要件、契約処理 .....	31
17. 著作権表示、ソフトウェアの保護 .....	32
18. ソフトウェアの購入 .....	33
18.1 権利付与 .....	33

18.2	保証 .....	36
19.	ソフトウェアの保守 .....	38
19.1	サービスの範囲、権利付与、保証.....	38
19.2	手数料、期間、終了.....	40
20.	ソフトウェアのリース .....	40
20.1	権利付与 .....	41
20.2	サービスの範囲 .....	41
20.3	インターネット経由の提供に係る特別条項 .....	42
20.4	手数料、期間、終了.....	43
20.5	保証（保守） .....	44
21.	ソフトウェアの無償提供 .....	45
21.1	権利付与 .....	45
21.2	保証、責任 .....	46
II.	当社のビジネスユニット「ソーラーエナジー」に関する特別条項 .....	47
22.	保証.....	47
23.	製品保証 .....	47
III.	当社のビジネスユニット「パーフェクトウェルディング」（「オートメーション」を除く）に関する特別条項.....	47
24.	保証.....	47
25.	製品保証 .....	49
IV.	ビジネスユニット「パーフェクトウェルディング」の「オートメーション」に関する特別条項 .....	49
26.	納入.....	49
27.	検収、管理の引渡.....	50
28.	金額及び支払条件、保有権 .....	52
29.	保証.....	53
V.	当社のビジネスユニット「パーフェクトチャージング」に関する特別条項 .....	54
30.	保証.....	54
31.	製品保証 .....	54

## A. GENERAL SECTION

### 一般条項

#### 1. VALIDITY; DEVIATING PROVISIONS; WRITTEN FORM

##### 有効性、逸脱規定、書面化

- 1.1 These General Terms and Conditions of Delivery and Payment of Fronius Japan K.K. (hereinafter referred to as “General Terms and Conditions”) shall apply exclusively to all our deliveries, services and payments owed to us. These General Terms and Conditions shall also apply to all future deliveries, services or offers to the Customer, even if they are not separately agreed again.

このFronius Japan 株式会社一般納入・支払条件（以下「本条件」といいます。）は、当社が行うすべての納入、サービス、及び当社へのすべての支払に排他的に適用されるものとします。また本条件は、改めて別途の合意がなされなくとも、お客様に対する以後のすべての納入、サービス、又は申出に適用されるものとします。

- 1.2 For contractual relationships with our parent company Fronius International GmbH (Austria) and contractual relationships with other subsidiaries of Fronius International GmbH their own General Terms and Conditions of Delivery and Payment apply in each case. An overview with links to the terms and conditions of the individual Group companies can be found under <https://www.fronius.com/en/overview-terms-and-conditions>.

当社の親会社 Fronius International GmbH（オーストリア）との契約関係及び Fronius International GmbH の他の子会社との契約関係には、それぞれ該当各社の一般納入・支払条件が適用されるものとします。個々の当グループ会社の条件へのリンクを含む概要は、<https://www.fronius.com/en/overview-terms-and-conditions> で確認することができます。

- 1.3 Our General Terms and Conditions apply only to businesses, legal entities under public law and special funds under public law. A business is a natural or legal person or a partnership with legal capacity who, when concluding a legal transaction, acts in the exercise of their commercial or independent professional activity.

本条件は、事業主、公法上の法人及び公法上の特別な基金にのみ適用されます。事業主とは、法的取引を行う際に、自身の商業活動又は独立した専門的活動を実行する法的能力を有する自然人又は法人若しくは組合をいいます。

- 1.4 Deviating or additional terms and conditions of business of the Customer are only binding on ourselves if we expressly acknowledge them in writing; in this case they shall only apply to the respective individual contract.

お客様の取引条件であって、本条件から逸脱する、又は本条件に追加的なものは、当社が書面で明示的に承諾した場合に限り当社を拘束します。その場合、当該条件は該当する個別の契約にのみ適用されるものとします。

- 1.5 Agreements concerning deviations from these General Terms and Conditions or concerning addenda thereto are not valid unless agreed to in writing the same applies to deviations from the requirement of the written form.

本条件から逸脱する規定又は本条件の追加規定に関する合意は、書面で合意されない限り有効とはなりません。書面化の要件からの逸脱についても同様とします。

- 1.6 Where in these General Terms and Conditions the written form is required and unless otherwise stipulated, this requirement shall also be met in the case of communications sent via fax or e-mail. However, individually negotiated contracts whose content is formed by these General Terms and Conditions must always be agreed to in a physical writing signed by both Parties.

本条件において書面化することが求められている場合、別段の定めがない限り、ファックス又は電子メールで送信される通信によっても、この要件が満たされるものとします。ただし、個別に交渉される契約であって、その内容が本条件で構成されるものについては、常に、両当事者が署名する物理的な書面により合意されなければなりません。

## 2. OFFERS; CONCLUSION OF CONTRACT

### 申出、契約の成立

- 2.1 Our offers are nonbinding and subject to alteration, unless the offer makes express mention of a period where the offer is fixed.

当社からの申出は、当該申出において当該申出の確約期間が明示的に言及されていない限り、拘束力を有さず、変更される可能性があります。

- 2.2 Information we provide concerning the object of the delivery or service (e.g. weights, dimensions, utility values, load capacity, tolerances and technical data) as well as our representations of the same (e.g. drawings and illustrations) contains only approximations, unless usability for the contractually intended purpose

requires exact conformity. They are not guaranteed quality features, but rather descriptions or indications of the delivery or service. Deviations that are customary in the trade and deviations that occur due to legal requirements or that represent technical improvements as well as the replacement of components with equivalent parts are permissible provided they do not impair usability for the contractually intended purpose.

納入又はサービスの対象物に関して当社が提供する情報（例：重量、寸法、使用価値、負荷容量、公差、技術データ）並びに当社によるこれらの表示（例：図面や説明図）は、契約で意図されている目的での使用において厳密な準拠が求められる場合を除き、あくまで概算値です。そうした情報等は、品質特性を保証するものではなく、納入物又はサービスを説明又は指定するものに過ぎません。業界慣行で通常の範囲とみなされる逸脱、法的要件に起因する逸脱、又は技術改良及び同等の部品との部品交換による逸脱は、契約で意図された目的での使用に支障がない限り許容されます。

- 2.3 Orders and changes to orders are only accepted by us when we have confirmed them. Confirmation shall include either issuance of an order acknowledgment by us or invoice and the performance of the delivery or performance of services. If the Customer has objections to the content of a confirmation, the Customer must object to it immediately, at latest within three working days; otherwise, the content of the confirmation shall be deemed to be accepted. The contract shall be concluded at the latest upon receipt of the delivery in accordance with our confirmation.

注文及び注文変更は、当社が確認した時点で初めて当社によって受領されたこととなります。確認の方法として、当社による注文確認書又は請求書の発行、及び納入の履行又はサービスの履行が含まれます。お客様は、確認の内容に異議がある場合は、直ちに、遅くとも 3 営業日以内に異議を申し立てなければなりません。当該期間内に申立てが行われない場合、確認の内容は受諾されたものとみなされます。遅くとも、当社の確認に従った納入が受領された時点をもって、契約が成立するものとします。

- 2.4 It is the Customer's responsibility to check the order and all contractual documents to ensure they are complete, correct and suitable for their intended purpose.

注文及びすべての契約書類を確認し、それらが完全、正確、かつ意図された目的に適したものであることを確認することは、お客様の責任です。

- 2.5 In the case of blanket order contracts, we agree a delivery quantity with the Customer which the Customer calls off within the agreed period. Call-offs must be



received by us no later than six weeks before the beginning of the respective delivery month.

一括注文契約の場合、当社は、お客様との間で、合意された期間中にお客様が分割注文を行う 各納入数量について合意します。分割注文は、該当する納入月の初日の 6 週間前までに当社が受領する必要があります。

### **3. PRICE AND PAYMENT CONDITIONS; OFFSETTING; RETENTION**

価格及び支払条件、相殺、留保

- 3.1 Our prices are quoted in YEN plus the applicable statutory sales tax and excluding packaging and transport costs FCA. Any customs duties, fees and other public charges shall be borne by the Customer.

当社が提示する価格は、日本円建てで、適用される法定の売上税含まないものであり、梱包費用及び FCA 条件での輸送費用を含まない金額です。関税、手数料、及びその他の公租公課はお客様負担とします。

- 3.2 The prices apply to the scope of services and deliveries stated in the order confirmations. Additional or special services will be charged separately.

価格は、注文確認に記載されたサービス及び納入の範囲に対するものです。追加又は特別のサービスには別途料金が発生します。

- 3.3 Our receivables are due and payable immediately in cash or by bank transfer, without any deduction, free of charges and within 30 days from the invoice date. We reserve all our statutory rights in the event of default in payment.

当社への支払金額は、請求書の日付から 30 日以内に、いかなる控除も行わず、手数料を含めることなく、直ちに現金又は銀行振込で支払われるものとします。支払不履行があった場合、当社はすべての法定の権利を留保します。

- 3.4 The Customer shall only be entitled to rights of set-off or retention insofar as its counter-claim has been legally established or is undisputed or the counter-claim is based on the same contractual relationship.

お客様は、お客様の反対請求が法的に確定している、若しくは異議申し立てを受けていない、又は当該反対請求が同じ契約関係に基づくものである限りにおいてのみ、相殺又は留保の権利を有するものとします。

- 3.5 We are entitled to offset our claims against the Customer's claims at any time, even if our claims against Customers are not due.

当社は、お客様に対する当社の請求を、いつでも、その支払期日が到来していない場合でも、お客様の請求と相殺することができます。

- 3.6 For the performance of works (assembly, repairs, maintenance and similar), we charge the hourly rates and material prices applicable at the time the services are completed; in the case of overtime and work performed at night, on Sundays and on public holidays, we also apply the surcharges applicable at our company; travel and waiting times are deemed to be working times. Travel expenses and daily and overnight allowances shall be invoiced separately. We will send price lists on request.

作業の実施（組立、修理、保守その他作業）については、サービス完了時において適用されている時間料金及び材料価格を請求します。時間外、並びに深夜、日曜、及び祝日の作業については、当社で適用している割増料金を適用します。移動時間及び待機時間も稼働時間とみなされます。交通費、日当及び宿泊手当については、別途請求します。ご要望に応じて料金表を送付します。

- 3.7 We are entitled to send you an electronic invoice (e.g. as a PDF document) via e-mail unless otherwise agreed. At our discretion we may also send a paper invoice.

別段の合意がある場合を除き、当社は電子形式の請求書（例：PDF 文書）を電子メールで送信することができます。当社の裁量で、紙の請求書を送付する場合があります。

#### **4. DELIVERY; TRANSFER OF RISK; DELAY IN DELIVERY; NON-AVAILABILITY OF SERVICE; DELAY IN ACCEPTANCE**

納入、危険負担の移転、納入遅延、サービスの提供不能、受入の遅延

- 4.1 We deliver FCA at our registered office of Fronius Japan K.K. (Incoterms 2020).

当社は、FCA 条件（引渡地：Fronius Japan 株式会社の登記上の事業所）（インコタームズ 2020）に従って、納入します。

- 4.2 Even if we undertake to ship at our own expense in individual cases, shipment shall always be at the Customer's risk. We will only arrange transport or breakage insurance on behalf of and for the account of the Customer. If shipping or delivery is delayed for reasons beyond our control, the risk shall pass to the Customer as soon as the Customer has been notified that the goods are ready for delivery.

当社が個別の案件において当社の費用負担で輸送することを引き受けた場合でも、輸送の危険は常にお客様の負担とします。当社が輸送又は破損の保険を手配する場合、お客様に代わってお客様の費用負担でのみこれを行います。輸送又は納入が当社の支配の及ばない事由により遅延した場合、物品を納入する準備が整った旨がお客様に通知された時点で危険負担がお客様に移転するものとします。

- 4.3 The delivery period commences with the mailing of the order confirmation, while the performance period for installation, maintenance or repair work commences when the equipment is available for performance.

納入期間は、注文確認の送付時点から起算します。設置、保守、又は修理作業の履行期間は、機器が作業可能な状態になった時点から起算します。

- 4.4 The observance of dates and deadlines is always on condition that all commercial and technical issues between the parties have been clarified and that the Customer has met all its cooperation and performance obligations, including payment of an agreed down-payment. Otherwise, dates and deadlines shall be extended accordingly. We shall only be in default if we receive a written reminder from the Customer after the due date.

日付及び期限の遵守は常に、両当事者間の商業的及び技術的問題がすべて解決済みであり、かつお客様が協力及び履行に関する義務（合意された頭金の支払を含みます。）をすべて果たしていることを条件とします。かかる条件が満たされていない場合、日付及び期限は適宜延長されるものとします。当社の不履行とみなされるのは、期日後に当社がお客様から書面による催告を受け取った場合に限られます。

- 4.5 If we are unable to meet binding delivery times for reasons beyond our control (non-availability of service), we shall inform the Customer of this without delay and at the same time, insofar as possible, notify the Customer of the expected new delivery time. If a new delivery time is not foreseeable or if the service is also not available within a notified new delivery time, we will inform the Customer of this immediately and are entitled to withdraw from the contract in whole or in part; we will immediately refund any consideration already paid by the Customer without interests. A case of non-availability of service in this context shall be deemed to be the incorrect or late delivery of goods to ourselves by our supplier if we have concluded a congruent covering transaction, neither we nor our supplier are at fault, or we have no procurement obligation in the individual case.

当社の支配の及ばない事由により当社が拘束力のある納期を守ることができない場合（以下「サービス提供不能」といいます。）、当社はその旨を遅滞なくお客様に通知し、同時に、可能な限りにおいて、新しい予定納期をお客様に通知するものとします。新しい納期が予測不能である場合、又は通知した新しい納期内にもサービスを履行できない場合、当社は直ちにその旨をお客様に通知し、契約の全部又は一部を取り消すことができます。お客様からすでに支払われていた対価がある場合には、利息を付けることなく直ちに返金します。このような場合におけるサービス提供不能は、当社が合目的な対応する取引を締結しており、当社と当社の供給業者のいずれにも落ち度がなく、かつ個々の場合において当社が調達義務を負っていない場合には、当社の供給業者から当社への物品の誤納入又は納入遅延とみなされるものとします。

- 4.6 We are entitled to make partial deliveries if (a) the partial delivery can be used by the Customer within the scope of the contractual purpose, (b) delivery of the remaining ordered goods is assured and (c) the Customer does not incur any significant additional effort or costs as a result (unless we agree to bear these costs).

以下の条件が満たされる場合、当社は部分納入を行うことができるものとします。(a) お客様が部分納入された物品を契約の目的の範囲内で利用することができ、(b)残りの注文済みの物品が納入されることが確実であり、かつ(c)その結果としてお客様に著しい追加の作業又は費用が発生しない（当該費用を当社が負担することに同意した場合を除きます。）こと。

- 4.7 We may withhold deliveries until such time as the Customer has paid all due claims arising from all business transactions.

当社は、すべての取引で発生した支払期限到来済みの請求金額がお客様から全額支払われるまで、納入を留保することができます。

- 4.8 The Customer is obliged to accept the delivery item on the agreed delivery date or, if a delivery date has not been agreed, within one week of notification of readiness for shipping. If it has been agreed that delivery of the goods requires a blanket order by the Customer, the Customer must call off and accept the goods within three months of conclusion of the contract, unless otherwise agreed.

お客様は、合意された納入日に、又は納入日が合意されていなかった場合には出荷準備が整った旨の通知から 1 週間以内に、納入物品の検収を行う義務を負います。物品を納入する条件としてお客様が一括注文を行う必要があると合意されている場合は、

別段の合意がある場合を除き、お客様は、当該契約の締結から 3 カ月以内に物品の分割注文及び検収を行わなければなりません。

- 4.9 If the Customer delays acceptance or fails to cooperate or if our delivery is delayed for other reasons for which the Customer is responsible, we shall be entitled to demand compensation for the resulting damage including additional expenses (e.g. storage costs). For storage, we charge a flat rate of €50.00 per week or part thereof for each pallet required to store the delivery items, starting from the agreed delivery date or, if a delivery date has not been agreed, after the expiry of one week from notification of readiness for shipping. We reserve the right to claim higher damages and assert our legal claims (in particular, compensation for additional expenses, withdrawal, termination); however, the flat rate shall be offset against further monetary claims.

お客様が検収を遅延させた、若しくはお客様が協力しなかった、又は当社による納入がお客様の責めに帰すべきその他の理由により遅延した場合、当社は、その結果発生した損害（保管費用等の追加費用を含みます。）の賠償を求める権利を有するものとします。保管費用として、合意された納入日、又は納入日が合意されていなかった場合には出荷準備が整った旨の通知から 1 週間後の日から起算して、納入物品の保管に必要なパレット 1 枚あたり 1 週間又は 1 週間未満の期間あたり 50.00 ユーロの一律料金を請求します。当社は、追加の損害賠償を請求する権利及び法的請求権（特に、追加費用の補償、取消、解約）を主張する権利を留保しますが、当該一律料金は追加の金銭債権と相殺されるものとします。

- 4.10 If the Customer does not comply with its obligation to accept the goods even after setting a deadline, we are entitled to withdraw from the contract. Claims for damages remain unaffected by a withdrawal.

期限を定めた後もなおお客様が物品の検収義務を履行しない場合、当社は契約を取り消す権利を有します。取り消した場合でも、損害賠償請求権が影響を受けることはありません。

- 4.11 For the performance of works, the Customer shall provide us with the necessary auxiliary materials (e.g. electricity) in good time and free of charge, even if installation is included in the price or a lump-sum price has been agreed for this. Any necessary arrangements to be made by the Customer for the installation, e.g. structural measures, shall be completed before our installers arrive. If any transport required in this context cannot be carried out at ground level, the

Customer shall provide the necessary aids and equipment (e.g. counterbalanced lift truck, ramps, rails, winches) at its own expense. Furthermore, the Customer shall take the necessary safety precautions to protect persons and property.

作業の実施に関して、お客様は、設置作業が価格に含まれている場合、又はこの目的で一括料金が合意されていた場合でも、適時にかつ無償で、必要な副資材（例：電力）を当社に提供するものとします。設置作業のためにお客様側で手配する必要がある事項（例：構造物対策）は、当社の設置作業者の到着までに完了するものとします。設置作業に必要な運搬作業を地上面で行えない場合、お客様は、自身の費用負担で、必要な補助機材及び設備（例：カウンターバランスフォークリフト、スロープ、レール、ウインチ）を提供するものとします。また、お客様は、人身及び財産の保護に必要な安全対策を講じるものとします。

## 5. FORCE MAJEURE

### 不可抗力

- 5.1 If our deliveries or services are prevented, hindered or disturbed by force majeure, we shall be released from our performance obligations for the duration and to the extent of its effect, even if we are in default.

当社による納入又はサービスが不可抗力事由によって妨げられた、阻害された、又は困難となった場合、当社は、不履行の状態にあった場合であっても、当該影響が継続間、当該影響の範囲内に限り、履行義務を免除されるものとします。

- 5.2 Force majeure is any event beyond our control which impairs our ability to fulfil all or part of our obligations; this includes, in particular, fire damage, flood, global epidemics, industrial disputes, riots, acts of war or terrorism as well as operational disruptions or official orders for which we are not responsible. Force majeure also includes any instance where we do not receive, in good time, approvals from third parties required for the performance of deliveries despite these approvals having been applied for in good time.

不可抗力事由とは、当社の支配の及ばない事由であって、それによって当社が自己の義務の全部又は一部を履行する能力を損なうものをいい、特に、火災、洪水、感染症の世界的流行、労働争議、騒擾、戦争行為又はテロ行為、及び当社の責めに帰すべき事由によらない業務の中断又は公的命令を含みます。また、納入の履行のために必要な第三者からの承認を当社が適時に申請したにもかかわらず適時に得られなかった場合も、不可抗力事由に該当します。

- 5.3 If such events make the delivery or service significantly more difficult or impossible and the hindrance is not only of temporary duration, we are entitled to withdraw from the contract. In the case of hindrances of temporary duration, the delivery or service times shall be extended, or the delivery or service times shall be postponed to the extent of the period of the hindrance plus a reasonable restart period. If the Customer cannot reasonably be expected to accept the delivery or service as a result of the delay, it may withdraw from the contract by means of an immediate written declaration.

当該事由によって納入又はサービスが著しく困難又は不可能になり、妨げられた状態が一時的なものでない場合、当社は契約を取り消す権利を有します。一時的に妨げられた場合は、妨げられた期間に合理的な再開期間を加えた期間分、納入若しくはサービスの期限を延長する、又は納入若しくはサービスの時期を延期するものとします。遅延の結果としてお客様が納入又はサービスの受入を行うことが合理的に見込めない場合、お客様は、直ちに書面で通達することにより、契約を取り消すことができます。

## 6. RETENTION OF TITLE

### 所有権留保

- 6.1 We retain title to our goods (“reserved goods”) until all claims arising from the entire business relationship, including all ancillary claims or claims which already arose but are still undue, have been paid in full. In the case of running accounts, the reserved goods shall be considered as security for the outstanding balance. The Customer shall transfer the possessory rights of the reserved goods to us by the constructive transfer with retention of possession (senyu-kaitei) stipulated in Article 183 of the Civil Code of Japan at the time of the delivery of the goods from us, and the Customer shall possess and administer the reserved goods with due care of a prudent manager for us until all the aforementioned claims are settled.

当社は、取引関係全体から発生したすべての請求（付帯的請求又は発生済みであるが支払期限が未到来の請求を含みます。）が全額支払われるまで、当社の物品の所有権を留保します（以下、そのような物品を「所有権留保物品」といいます。）。取引が継続している場合、所有権留保物品は、未決済残高に対する担保とみなされるものとします。お客様は、当社からの物品納入の時点で、日本の民法第 183 条に定める占有改定によって所有権留保物品の占有権を当社に移転するものとし、お客様は、上記の請求がすべて清算されるまで、当社に代わって善良な管理者の注意をもって所有権留保物品を保管及び管理するものとします。

- 6.2 The Customer is entitled to sell goods subject to our retention of title in the course of its ordinary business operations. The Customer hereby assigns to us all claims arising from the sale, including all ancillary rights. We accept the assignment.

当社が所有権を留保することを条件として、お客様は、お客様の通常の業務の一環として物品を販売する権利を有します。お客様は、本条により、当該販売から生じるすべての請求権（付带的権利を含みます。）を当社に譲渡し、当社は当該譲渡を受諾します。

- 6.3 The retention of title extends to products resulting from the processing, mixing or combining of our goods at their full value, with ourselves being deemed the producer. Where our goods are processed, mixed or combined with goods of third parties and such third parties have retained title, we shall acquire co-ownership in proportion to the invoice values of the processed, mixed or combined goods. In all other respects, the same shall apply to the resulting product as to the reserved goods.

所有権の留保は、所有権留保の対象となっている物品の加工、混合又は合成から生まれる製品にもそれらの全ての価額において適用され、当社自身が当該製品の生産者とみなされます。当社物品が第三者の物品と共に加工、混合又は合成され、当該第三者が所有権を留保している場合、当社は、当該の加工、混合、又は合成された物品の請求価額に応じた割合で共同所有権を取得するものとします。他のすべての点において、生み出された製品には、所有権留保物品に適用されるものと同じ条件が適用されるものとします。

- 6.4 The Customer may not pledge the reserved goods or assign them as security. The Customer must notify us in writing when third parties access the reserved goods, in particular seizures Customer. The Customer is obliged to object to such seizures immediately, referring to our rights.

お客様は、所有権留保物品を質入れすること、又はそれを担保として譲渡することはできません。お客様は、第三者が所有権留保物品に手を付けた場合、特にお客様に対して差し押さえを行った場合には、書面で当社に通知しなければなりません。お客様は、当該差し押さえに対し、当社の権利に言及して直ちに異議を申し立てる義務を負います。

- 6.5 In the event of default in payment, we shall be entitled to withdraw from the contract in accordance with statutory regulations and to demand the immediate return of the goods.



支払の不履行があった場合、当社は、法令に従って契約を取り消し、物品の即時返還を求める権利を有するものとします。

- 6.6 We undertake to release reserved goods and assigned claims to the extent that the realisable value of the items given as security exceeds 110% of the secured claim. The release shall be effected by transfer of ownership or reassignment.\

担保として差し出された物品の現金化可能な価額が被担保債権の 110%を上回る範囲に限り、当社は、所有権留保物品及び譲渡された債権を放棄することに同意します。当該放棄は、所有権の移転又は再譲渡をもって有効となるものとします。

- 6.7 The costs of repossessing and reselling the reserved goods by us for the exercise of the retention of title of the reserved goods shall be borne by the Customer. The costs amount to a flat rate of 5% of the resell proceeds including sales tax, unless we demonstrate higher costs.

所有権留保物品の所有権留保の行使のために当社が行う再保有及び再売却の費用は、お客様が負担するものとします。当該費用は、当社がより高い金額を証明する場合を除き、一律で売上税を含む再売却収益の5%に相当する金額とします。

## 7. WARRANTY

### 保証

#### 7.1 SCOPE

##### 範囲

- 7.1.1 We warrant the quality and properties of our deliveries and services in accordance with the information provided in our offers or the technical specifications agreed in writing.

当社は、当社の納入物品及びサービスの品質及び特性を、当社からの申出又は書面で合意された技術仕様に記載した情報に従って保証します。

- 7.1.2 If a service is provided on the basis of a specification and requirements of the Customer, we warrant only that the service has been carried out in accordance with the details supplied by the Customer, but not the correctness of the corresponding design, composition and construction.

サービスがお客様の仕様及び要件に基づいて提供された場合、当社は、当該サービスがお客様から提供された情報に従って実施されたことのみを保証するものであり、対応する設計、構成及び建造の正確性は保証しません。

- 7.1.3 Deviations in dimensions, weight or quality which are customary in the trade or which are to be tolerated in accordance with Austrian, EN or DIN standards shall be deemed to be in accordance with the contract and shall not constitute a defect. Lack of suitability for a purpose desired by the Customer shall only constitute a defect if we have expressly confirmed the suitability for this purpose in advance.

寸法、重量又は品質における誤差のうち、業界慣行で通常範囲とみなされるもの、又はオーストリア規格、EN 規格若しくは DIN 規格で許容されるものは、契約に準拠しているものとみなされ、瑕疵を構成しないものとします。お客様の意図する目的への不適合は、当該目的への適合性を当社が事前に明示的に確認していた場合に限り瑕疵を構成します。

- 7.1.4 We warrant the correctness of our processing instructions as well as our usage and operating instructions and our advice to the Customer. However, the Customer is alone responsible for compliance with statutory or other regulations when using the delivery item and for testing it for the intended purpose. We shall only be liable for instructions deviating from our written processing instructions and from our usage and operating instructions if we have expressly confirmed them to the Customer in advance in writing or via fax or e-mail.

当社は、当社の工程指図書及び使用及び操作説明書並びにお客様に対するアドバイスの正確性を保証します。ただし、納入物品の利用にあたり法令等の規定を遵守すること及び意図された目的への適合性を確認することについては、お客様が単独で責任を負います。当社は、当社の工程指図書並びに使用及び操作説明書から逸脱した指示につき、当社がお客様に対してそれを事前に書面又はファックス若しくは電子メールにより明示的に確認していた場合に限り、責任を負うものとします。

- 7.1.5 Our products comply, insofar as necessary, with legal requirements in the European Union (EU). We warrant compliance with legal requirements in states outside the EU only if this has been expressly agreed.

当社の製品は、必要な範囲で、欧州連合（EU）の法的要件に準拠しています。当社は、EU 外の国の法的要件への準拠については、それが明示的に合意されている場合に限り保証します。

**7.1.6 In the case of corrective and preventive maintenance work, our warranty shall be limited to the services actually rendered.**

是正及び予防のための保守作業については、実際に提供されたサービスのみが当社の保証の対象となります。

**7.1.7 We only warrant the correct overall functioning of an installation, machine, software or similar whose components were not all supplied by ourselves if we have undertaken – despite the provision of certain components by the Customer or by third parties – to manufacture the overall installation, machine, software or similar, and if faulty functioning is not attributable to incorrect or incomplete information from the Customer.**

当社は、当社の提供する部品のみで構成されていない設備、機械、ソフトウェア又は類似物については、当社が当該設備、機械、ソフトウェア又は類似物の全体的な製造を引き受け（お客様又は第三者から一定の部品提供を受けた場合でもそれにかかわらず）、かつ機能の不具合がお客様からの情報が不正確又は不完全であったことに起因しない場合に限り、全体的な機能が正常に機能することを保証します。

**7.1.8 In the case of goods with digital elements or where we supply digital products, we are under no obligation to the Customer to update the digital product or element. However, where the Customer has resold goods with digital elements or digital products to a consumer, we shall see to it that the consumer is provided with updates necessary to ensure that the digital product or goods with digital elements satisfy the contract during the period that the consumer can objectively expect; the Customer shall be obliged to inform the consumer of such updates in an appropriate manner.**

デジタル要素を含む物品の場合、又は当社がデジタル製品を提供する場合、当社はお客様に対し、デジタル製品又は要素を更新する義務を負いません。ただし、お客様がデジタル要素を含む物品又はデジタル製品を消費者に再販売した場合、当社は、当該消費者が客観的に期待し得る期間において当該デジタル製品又はデジタル要素を含む物品が契約に準拠するよう、必要な更新が当該消費者に提供さ

れるよう取り計らいます。お客様は、適切な方法で当該更新を消費者に通知する義務を負うものとします。

7.1.9 For software, moreover, the provisions relating to software contained in the Special Section apply (see **B. I** below).

加えて、ソフトウェアについては、特別条項内のソフトウェア関連規定が適用されます（下記パート **B. B. I** を参照）。

7.2 NOTIFICATION OF DEFECTS; BURDEN OF PROOF

瑕疵の通知、立証責任

7.2.1 The Customer shall carefully inspect the delivery items or services immediately after delivery or upon acceptance; they shall be deemed to have been approved by the Customer with regard to obvious defects if the Customer does not notify us in writing immediately, at latest within five working days (Monday to Friday excluding public holidays at the Customer's registered office) after delivery. With regard to other defects, the delivery items or services shall be deemed to have been approved by the Customer if the Customer does not notify us in writing without delay, at latest within five working days after the time at which the defect became apparent; if the defect was already apparent at an earlier time during normal use, this earlier time shall, however, be decisive for the commencement of the period for notification of defects. In the case of goods intended for installation or other further processing, an inspection must in any case take place immediately prior to installation or processing.

お客様は、納入又は受入の直後に納入物品又はサービスを慎重に検査するものとします。お客様が直ちに、遅くとも納入日から 5 営業日（お客様の登記上の事業所における祝日を除く月曜日から金曜日まで）以内に当社に書面で通知しなかった場合、明らかな瑕疵に関しては、当該納入物品又はサービスはお客様に承認されたものとみなされます。その他の瑕疵に関しては、お客様が遅滞なく、当該瑕疵が明らかになってから遅くとも 5 営業日以内に書面で当社に通知しなかった場合、当該納入物品又はサービスはお客様に承認されたものとみなされます。ただし、通常の使用により早い時点で当該瑕疵がすでに明らかになっていた場合は、その明らかになった時点をもって瑕疵通知期間の起算日とします。設置又はその他の後工程が意図されている物品の場合は、設置又は後工程の直前に検査を行うものとします。

- 7.2.2 The notice of defects must contain the number and date of the order confirmation, delivery note or invoice as well as the serial and commission numbers. The notice must set out which delivered items or services are affected by the defects, what the defects consist of in detail, and under what accompanying circumstances these defects occurred. Every single defect must be exactly described.

瑕疵の通知には、注文確認書、納品書又は請求書の番号及び日付並びにシリアル番号及び委託番号を記載し、瑕疵のある納入物品又はサービス、瑕疵の内容の詳細、及び当該瑕疵が発生した状況を記述する必要があります。個々の瑕疵それぞれについて正確に記述しなければなりません。

- 7.2.3 If the notice of defect is unfounded and the Customer knows or should have known or negligently failed to recognise this, the Customer is obliged to compensate us for the expenses incurred for the inspection.

瑕疵の通知に根拠がなく、お客様がそのことを知っている、若しくは知っていたはずである、又は過失によりそのことを認識できない場合、お客様は検査にかかった費用を当社に補償する義務を負います。

- 7.2.4 Obligations under commercial law to carry out inspections and notify defects remain unaffected.

商法等に定める検査実施及び瑕疵通知の義務は影響を受けません。

- 7.2.5 The Customer has to prove that defects coming to light during the warranty period were already present at the time of the transfer of risk.

保証期間中に明らかになった瑕疵が危険負担の移転時点ですでに存在していたことは、お客様が立証する必要があります。

### 7.3 WARRANTY PERIODS

#### 保証期間

- 7.3.1 Unless different periods are specified in part B. Special Section of these General Terms and Conditions or otherwise separate agreements have been executed, claims of the Customer due to a defect shall be subject to a limitation period of twelve months from delivery or, where acceptance is required, from acceptance; this shall not apply to the claims referred to in Clause 7.3.3.

本条件のパート B. (特別条項) に異なる期間の定めがある場合、又はその他、別個の契約が締結された場合を除き、瑕疵に起因するお客様の請求には、納入、又は検収が要求されている場合には検収から起算する 12 カ月の期間制限が適用されるものとします。この条件は、第 7.3.3 号に言及する請求には適用されないものとします。

- 7.3.2 For a period of a further twelve months (from the beginning of the 13th month to the end of the 24th month from delivery or acceptance), we will voluntarily provide the Customer with the materials needed to rectify any defects free of charge. The provision of materials according to Sentence 1 shall neither suspend nor restart the limitation period for the claims covered by Clause 7.3.1.

その後の 12 カ月間（納入又は検収の後 13 カ月目の初めから 24 カ月目の終わりまで）、当社は、瑕疵があった場合に修正に必要となる資材を当社の裁量でお客様に無償で提供することがあります。第 1 文に従い資材が提供された場合でも、これによって第 7.3.1 号に定める請求の期間制限が一時停止又はリセットされることはありません。

- 7.3.3 Claims for damages by the Customer arising from injury to life, limb or health or from intentional or grossly negligent breaches of duty by us or our vicarious agents as well as claims for damages under product liability law, in particular under the Product Liability Act (*Produkthaftungsgesetz*), shall become time-barred in accordance with the applicable statutory provisions.

生命、身体、若しくは健康への被害から、又は当社若しくは当社代理人による故意の若しくは重大な過失による義務違反から生じたお客様による損害賠償の請求権、及び製造物責任に関する法律、特に製造物責任法 (*Produkthaftungsgesetz*) に基づく損害賠償の請求権は、適用される法令の規定に従って、権利行使の期間制限を受けるものとします。

## 7.4 WARRANTY CLAIMS

### 保証請求

- 7.4.1 In the event of defects, we shall, at our discretion, remove the defect (through rectification or improvement) or carry out a new delivery (subsequent delivery or replacement), together referred to as subsequent performance. Our right to refuse subsequent performance in accordance with statutory requirements remains unaffected. If subsequent performance fails, is

unreasonable or refused, the Customer may lower the price or – in the case of not insubstantial defects – withdraw from the contract; if we are responsible for the defect, the Customer may claim damages within the limits of Clause 9.

瑕疵があった場合、当社は、当社の裁量において、（修正又は改良により）当該瑕疵を除去するか、新たな納入（事後納入又は交換）を行うものとします（以下、総称して「事後履行」といいます。）。法定要件に従って当社が事後履行を拒否する権利は影響を受けません。事後履行を行うことができない、事後履行が合理的でない、又は事後履行が拒否された場合、お客様は代金を減額する、又は軽微でない瑕疵の場合は契約を取り消すことができます。瑕疵が当社の責めに帰すべきものである場合は、お客様は第9条の制限の範囲内で損害賠償を請求できます。

7.4.2 The Customer shall provide the time and opportunity necessary to effect subsequent performance. The Customer shall send or transport the rejected goods to us for inspection and any necessary rectification after consultation with us. In the case of a replacement delivery, the Customer shall return the defective item to us in accordance with the applicable statutory provisions.

お客様は、事後履行を実施するために必要な時間及び機会を提供するものとします。お客様は、当社と相談の上で、検査及び必要に応じた修正が行えるよう、不合格の物品を当社に送付又は輸送するものとします。交換納入の場合、お客様は適用される法令の規定に従って欠陥物品を当社に返送するものとします。

7.4.3 We are entitled to make subsequent performance dependent on the Customer paying the purchase price due. However, the Customer shall be entitled to retain a reasonable part of the purchase price proportionate to the defect.

当社は、お客様が支払期日の到来した購入代金を支払うことを、事後履行の条件とする権利を有します。ただし、お客様は、購入代金のうち瑕疵に相応する合理的な金額を留保する権利を有するものとします。

## 7.5 WARRANTY EXCLUSIONS

### 保証対象外事項

7.5.1 Warranty claims of the Customer are excluded or invalid if the installation instructions or usage and operating instructions provided by us or to be requested from us have not been observed, if the installation by the Customer

or a third party has not been carried out correctly and in compliance with relevant standards, in particular if it has not been carried out by a specialist company, if repair or other work has been carried out on the object of delivery or service without our consent, if it has been operated or used improperly, operated despite faulty protection devices or used contrary to our instructions or for purposes for which it is not intended, and furthermore if defects are attributable to the effects of foreign bodies, chemical influences, overvoltages, the behaviour of third parties or force majeure.

以下の場合、お客様による保証請求は、認められないか、又は無効となります。当社が提供した、又は当社に求めるべき設置説明書又は使用及び操作説明書が遵守されなかった場合。お客様又は第三者による設置が適切に、かつ該当する規格に従って行われなかった場合（特に、専門の会社によって実施されなかった場合）。納入又はサービスの対象物について当社の同意なく修理等の作業が実施された場合。納入又はサービスの対象物を不適切に操作若しくは使用した、保護機能に不具合があるにもかかわらず稼働させた、若しくは当社の指示に従わずに使用した、又は意図されていない目的に使用した場合。欠陥が異物、化学物質の作用、過電圧、第三者の行為又は不可抗力事由の影響に起因する場合。

**7.5.2 No warranty is given for material defects of used goods delivered by agreement with the Customer in individual cases.**

個別の案件においてお客様との合意により納入された中古物品の重大な欠陥については、一切の保証がありません。

**7.6 RIGHTS OF RECOURSE**

償還請求権

**7.6.1 The Customer's statutory rights of recourse against us remain unaffected.**

お客様が当社に対して有する法定の償還請求権は影響を受けません。

**7.6.2 The Customer can only assert rights of recourse insofar as no agreements have been made between the Customer and its customer that extend beyond the statutory rights relating to defects.**

お客様は、お客様とお客様の顧客の間で瑕疵に関する法定権利の範囲を超える合意がなされていない場合にのみ、償還請求権を主張できます。



## 8. SPECIAL PROVISIONS FOR GUARANTEE

### 保証に関する特別規定

- 8.1 For some of our delivery items and services, we issue a guarantee to end-customers or end-customers are able to register for them or obtain guaranties against payment. This neither affects nor restricts our statutory warranty obligations under these General Terms and Conditions.

納入物品及びサービスによっては、当社が最終顧客に対する保証書を発行する場合、又は最終顧客が納入物品及びサービスを登録したり支払に対する保証を取得したりすることができる場合があります。これによって本条件に基づく当社の法定の保証義務が影響を受ける、又は制限されることはありません。

- 8.2 The guarantee options available in the individual business units Solar Energy, Perfect Welding (including and excluding Automation) and Perfect Charging as well as the associated guarantee conditions are set out in part B. Special Section of these General Terms and Conditions.

ソーラーエナジー、パーフェクトウェルディング（オートメーションか否かを問わない）、並びにパーフェクトチャージングの各事業部門で提供される保証オプション並びに関連する保証条件は、本条件のパート B.（特別条項）に記載します。

## 9. LIABILITY

### 責任

- 9.1 We are not liable to compensate for minor negligence.

当社は、軽微な過失を賠償する責任を負いません。

- 9.2 Furthermore our liability is limited to the order value. In the event of a claim for compensation arising from service or maintenance work, our liability shall be limited to the annual fee for the service in question. Liability for loss of profit, indirect or consequential damages, reputational damage or other immaterial damage is excluded in all cases. Our liability is further reduced by existing insurance claims or claims against third parties which may have to be asserted by the Customer with priority over liability claims against us.

さらに、当社の賠償責任は注文金額を上限とします。サービス又は保守作業に起因して賠償請求が生じた場合、当社の賠償責任は、対象のサービスに対する年額料金を上限とするものとします。あらゆる場合において、逸失利益、間接若しくは派生的損害、

評判の毀損又はその他軽微な損害に対する責任は除外されます。当社の責任は、さらに、既存の保険金請求又は当社に対する賠償請求に優先して主張すべきお客様が第三者に対して有する請求がある場合は、それらによって減額されます。

- 9.3 With every order, the Customer is obliged to draw our attention expressly and in writing to the risk of unusually high damages; otherwise we shall not be liable for such damages. Unusually high damage shall be deemed to exist in particular if the Customer has given an undertaking to its customers or other third parties to pay a contractual penalty, lump-sum compensation or other payment in the event of a defect or delay which is related to our service to the Customer.

非常に重大な損害が生じる危険がある場合には、お客様は、注文ごとに、それについて明示的に、かつ書面で当社に注意を促す義務を負います。この義務が果たされない場合、当社がかかる損害について責任を負わないものとします。お客様がお客様の顧客又はその他の第三者に対して、当社からお客様へのサービスに関連する瑕疵又は遅延があった場合に契約違約金、一括補償金又はその他の支払を行うことを同意している場合は特に、非常に重大な損害が生じる危険があるとみなされるものとします。

- 9.4 Liability claims against us shall become time-barred if they are not asserted in court within six months of becoming aware of the occurrence of the damage, but in any event within three years of the last partial delivery or – in the case of service or maintenance work – within three years of the service or maintenance work giving rise to the liability claim.

当社に対する賠償請求権は、損害の発生を認識した時点から 6 カ月以内、ただしいかなる場合も最終の部分納入から 3 年以内、又はサービス若しくは保守作業の場合は賠償請求の原因となったサービス若しくは保守作業から 3 年以内に法廷で主張されない場合には、消滅するものとします。

- 9.5 The above liability clauses apply to the same extent in favour of our executive bodies, legal representatives, employees and other vicarious agents.

上記の責任条項は、当社の役員、法律上の代表者、従業員及びその他の代理人にも、これらの者の利益となるよう適用されます。

## 10. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

### 知的財産権

10.1 All intellectual property rights, such as, copyrights, trademark rights, design rights, patent rights, utility model rights and know-how, as well as, non-protected inventions, industrial experience, trade secrets, to our delivery items and services as well as to manufacturing processes and all processes related thereto, their application, to components, to software (including source and object code as well as user documentation, algorithms, user interface, etc.), to processes, plans, sketches, descriptions, drawings, manuals, instructions and installation instructions, calculations, offers, quotations, other technical documents as well as samples, prototypes, catalogues, brochures, illustrations and the like – irrespective of the time at which they are disclosed to the Customer – belong exclusively to ourselves or our licensors. The Customer is granted the right only to use the subject matter of the contract for its intended purpose.

納入品及びサービスに係る、並びに製造プロセス及びこれに関連するすべてのプロセス及び応用に係る、部品に係る、ソフトウェア（ソースコード及びオブジェクトコード並びにユーザー向け文書、アルゴリズム、ユーザーインターフェース等を含みます。）に係る、工程、計画、下絵、概要、図面、マニュアル、指示書、インストール手順書、計算書、提案書、見積書、その他の技術関連文書並びにサンプル、プロトタイプ、カタログ、パンフレット、イラスト等に係る著作権、商標権、意匠権、特許権、実用新案権及びノウハウを含む一切の知的財産権並びに保護されていない発明、産業体験、営業秘密は、それがお客様に開示される時期にかかわらず、当社又は当社のライセンサーに排他的に帰属するものとし、お客様には、契約の対象物を意図された目的のために使用する権利のみが付与されます。

10.2 We reserve unrestricted title and copyright to offers, quotations, drawings and all other documents and supporting items; they must not be made accessible to third parties nor used for their or other purposes. If an order is not placed, the aforementioned documents and supporting items shall be returned or destroyed immediately at our request.

当社は、提案書、見積書、図面及びその他一切の文書及び補助文書に対する無制限の権原及び著作権を留保します。これらは、第三者の閲覧に供してはならず、第三者の又はその他の目的のために使用してはなりません。注文が行われない場合、上記の文書及び補助文書は、当社の要求に応じて直ちに返却又は破棄されるものとし、

10.3 We are exclusively and fully entitled to claim rights to services, developments, findings, inventions and the like which arise within the context of services provided by us, even if a delivery or service is made on the basis of a Customer specification or the Customer otherwise contributes thereto. Any rights arising on the side of the Customer are automatically transferred to us when they arise, so that we become the sole owner of the rights and the party entitled to exercise them.

当社は、当社が提供するサービスの過程で生じるサービス、開発、発見、発明等に係る権利につき、納入又はサービスがお客様の仕様に基づいて行われた、又はその他の形でお客様がそれに寄与した場合であっても、かかる権利を主張する排他的かつ完全な権利を有します。お客様側に生じる権利は、その発生時に自動的に当社に移転され、その結果、当社は、当該権利の単独保有者となり、それを行行使する権利を有するものとして扱います。

## 11. CONFIDENTIALITY

### 秘密保持

11.1 The contents of our offers are to be kept confidential. Any form of active or passive disclosure of all or part of the content requires our prior express written approval. The same applies to all contents of the contractual relationship with ourselves.

当社の申出の内容は、秘密に保持される必要があります。当該内容の全部又は一部の積極的又は受動的な開示は、その形式を問わず、当社の書面による事前承認を必要とします。この規定は、当社が契約上の関係を有するあらゆる内容にも適用されます。

11.2 The Customer grants us permission to list the Customer as a reference customer in publicly accessible media (particularly the Internet), until such permission is withdrawn.

お客様は、当社に対して、お客様が許可を取り消すまで、当社が公開メディア（特にインターネット）においてお客様を顧客例として掲載することを許可します。

## 12. HEALTH AND SAFETY

### 安全衛生

12.1 The Customer undertakes to comply with all statutory and other legally or contractually prescribed regulations with regard to the protection of the health and safety of all persons deployed within the scope of the execution of the order. Furthermore, the Customer shall remove hazards to our personnel and the

personnel of any subcontractors or suppliers used for the entire duration of the service provision at the Customer or within the Customer's area of responsibility.

お客様は、注文の実行に伴う作業のために配置される一切の人員の健康及び安全の保護につき、法定及びその他法律的又は契約に基づく規定を遵守することを約束します。また、お客様は、当社の人員及び使用される請負業者又はサプライヤーの人員に対する危険を、お客様の元でサービスが提供される全期間にわたり、又はお客様の責任の範囲内で、除去するものとします。

12.2 We expressly reserve the right to withdraw our personnel and/or the personnel of our subcontractors/suppliers from the locations of the respective service provision, at short notice if need be, if the above-mentioned requirements cease to be met or in the event of a foreseeable, direct or indirect hazard. Any forms of such hazard constitute a hindrance and/or interruption attributable to the Customer. For the duration of the hindrance/interruption, we shall be released from our contractual obligations and fully indemnified and held harmless.

上記の要件が満たされなくなった、又は直接若しくは間接的な危険が予見された場合、当社は、直前（必要な場合）の通知をもって、当社の人員及び／又は当社の請負業者若しくはサプライヤーの人員を各サービス提供地から撤退させる権利を明示的に留保します。かかる危険は、その形にかかわらず、お客様の責めに帰すべき障害及び／又は中断を構成します。当該障害／中断が生じている間は、当社は契約上の義務を免除され、完全に補償及び免責されます。

## 13. DATA PROTECTION

### データ保護

We process personal data in accordance with our Data Privacy Statement (<https://www.fronius.com/en/data-privacy-statement>).

当社は、当社のプライバシーポリシー (<https://www.fronius.com/en/data-privacy-statement>) に従って個人情報を処理します。

## 14. APPLICABLE LAW; DISPUTE RESOLUTION

### 適用法、紛争解決

14.1 Japanese Law shall apply to these General Terms and Conditions and the transactions thereunder with the exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).

本条件及びこれに基づく取引には、国際物品売買契約に関する国際連合条約（CISG）を排除して、日本法が適用されます。

14.2 All disputes or claims arising from and in connection with the contractual relationship, including disputes as to its validity, breach, dissolution or nullity, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Commercial Arbitration Rules of The Japan Commercial Arbitration Association, by three arbitrators appointed in accordance with these rules, to the exclusion of ordinary legal proceedings. The rules on expedited procedures shall not apply. The place of arbitration shall be Tokyo, Japan. The language of the arbitration proceedings shall be English.

契約関係から生じる及びこれに関連するすべての紛争又は請求（その有効性、違反、解除又は無効性に関する紛争を含みます。）は、通常の手続を排除して、日本商事仲裁協会の商業仲裁規則に従い、当該規則に基づき任命される 3 名の仲裁人によって最終的に仲裁で解決されるものとします。簡易手続に関する規則は適用されません。仲裁地は日本国東京とします。仲裁手続は英語で行うものとします。

14.3 These General Terms and Conditions are executed in English as the controlling version. If there is any inconsistency between the English version and any other language versions, the English version shall prevail.

本条件は英語版が拘束力を有するものとして締結されるものとします。英語版とその他の言語による翻訳の間に不一致があったとしても、英語版が優先するものとします。

## 15. SEVERABILITY CLAUSE

### 不可分条項

If individual provisions of these General Terms and Conditions are legally ineffective, invalid or unenforceable, the effectiveness, validity and enforceability of the remaining provisions shall remain unaffected. In such a case, the parties agree that the provision in question shall be replaced by a provision which comes as close as possible to it in terms of its economic outcome and which is not ineffective, invalid or unenforceable and which comes as close as possible to the intention of the contracting parties at the time the contract was concluded. The same shall apply to any loopholes in the contract.

本条件のいずれかの条項が法的に無効又は執行不能である場合も、残りの条項の有効性及び執行可能性は影響も受けないものとします。この場合、両当事者は、問題となる条項を、経済的効果の点で可能な限り近しく、無効又は執行不能ではなく、契約締

結時点における契約当事者の意図に可能な限り近い条項に置換することに同意します。  
この規定は、契約の抜け穴についても適用されます。

## **B. SPECIAL SECTION**

### 特別条項

This Special Section of these General Terms and Conditions applies to the special areas contained therein in addition to the General Section.

本条件の本特別条項は、一般条項に加えて、本書に記載される特別な領域に適用されます。

## **I. SPECIAL PROVISIONS FOR SOFTWARE**

### ソフトウェアに関する特別条項

## **16. SCOPE OF SERVICES; SYSTEM REQUIREMENTS; CONTRACT PROCESSING**

### サービスの範囲、システム要件、契約処理

16.1 The functional scope of the software is conclusively defined in the respective service description and/or user documentation.

ソフトウェアの機能的範囲は、各サービス概要書及び／又はユーザー向け文書に確定的に定義されます。

16.2 We provide the Customer with software exclusively in object code. We may also provide the Customer with the associated user documentation in purely digital form (e.g. as a PDF document or online help) at our discretion. Unless otherwise agreed, we shall provide software and user documentation in English only.

当社は、ソフトウェアをオブジェクトコードでのみお客様に提供します。当社はまた、当社の裁量で、関連するユーザー向け文書をデジタル形式（PDF 文書又はオンラインヘルプ等）でのみお客様に提供することができます。別段の合意がある場合を除き、当社は、ソフトウェア及びユーザー向け文書を英語でのみ提供するものとします。

16.3 The software is standard software. It shall be adapted to special requirements of the Customer only in exceptional cases and only after express written agreement.

対象のソフトウェアは、標準的なソフトウェアとします。ソフトウェアは、例外的な場合にのみ、かつ書面で明示的に合意された場合にのみ、お客様の特別な要求に適合するよう調整されるものとします。

16.4 We provide installation and configuration services only in exceptional cases and only by separate agreement.

当社は、例外的な場合にのみ、かつ別個の合意によってのみ、インストール及び設定のサービスを提供します。

16.5 The system requirements for use of the software result from the respective service description and/or user documentation. It is the Customer's responsibility to ensure that the Customer has a suitable and adequate hardware and software environment in line with the system requirements.

ソフトウェアを使用するためのシステム要件は、個々のサービス概要書及び／又はユーザー向け文書に定義されます。お客様のハードウェア及びソフトウェア環境がシステム要件に合った適切なものであることを確認することは、お客様の責任です。

16.6 If we process personal data on the Customer's behalf in connection with the software provided by us, we shall conclude a separate data processing agreement with the Customer in this regard.

当社は、当社が提供するソフトウェアに関連してお客様に代わって個人情報を処理する場合、それに関して、お客様との間で別のデータ処理契約を締結するものとします。

## 17. COPYRIGHT NOTICES; SOFTWARE PROTECTION

### 著作権表示、ソフトウェアの保護

17.1 Copyright notices, serial numbers or other features intended to identify the program may not be removed from the software or changed.

著作権表示、シリアルナンバー又はプログラムを特定することを目的としたその他の機能をソフトウェアから削除すること又は変更することはできません。

17.2 The Customer shall take suitable measures to secure the software and, if applicable, the access data for online access against access by unauthorised third parties. In particular, all copies of the software as well as the access data shall be kept in a protected location.

お客様は、ソフトウェア及び（該当する場合は）オンラインアクセスに関するアクセスデータを第三者による不正アクセスから守るために、適切な措置を講じるものとします。特に、ソフトウェアのすべてのコピー及びアクセスデータは、保護された場所に保管されるものとします。



## 18. SOFTWARE PURCHASE

### ソフトウェアの購入

If it is agreed that the Customer acquires the software on a permanent basis, this clause 18 shall also apply.

お客様が永続購入によりソフトウェアを購入することが合意されている場合、本第 18 条も適用されます。

### 18.1 GRANTING OF RIGHTS

#### 権利付与

- 18.1.1 After the agreed fee has been paid, we grant the Customer a simple, non-exclusive right to use the software for the intended purpose for an unlimited period of time. The right of use is limited to the agreed number of users or number of devices. Depending on the type of licence agreed, the software may only be used by a maximum number of natural persons or on a maximum number of devices corresponding to the number of licences purchased by the Customer. Permitted use includes the installation of the software, loading into main memory and the intended use by the Customer. The number of licences and the type and scope of use shall otherwise be determined by the agreement reached, when applicable.

合意済みの手数料が支払われた後、当社は、お客様に対して、ソフトウェアを意図された目的で無期限に使用するための非独占的単純使用権を付与します。当該使用権は、合意されたユーザー数又はデバイス数に限定されます。ソフトウェアを使用することが認められるのは、合意されるライセンスの種類に応じて、お客様が購入したライセンス数に対応する自然人の最大数又はデバイスの最大数に限定されます。認められている用途には、ソフトウェアのインストール、メインメモリへのローディング、及びお客様が予定している使用目的が含まれます。上記以外の場合、ライセンス数並びに用途の種類及び範囲は、合意により決定されるものとします（該当する場合）。

- 18.1.2 The Customer is entitled to make a backup copy if this is necessary to secure future use. The Customer shall visibly affix the note "Backup copy" as well as a copyright notice of the maker on the created backup copy. If software is provided with technical copy protection, the Customer shall receive a replacement copy at short notice upon request in the event of damage to a supplied data medium or the transmitted files.

お客様は、将来においても使用できるようにするために必要な場合、バックアップコピーを作成する権利を有します。お客様が作成したバックアップコピーには、製造者の著作権表示に加えて「バックアップコピー」という表示をはっきりと記載するものとします。提供されるソフトウェアにコピーガードが付されている場合で、提供されたデータ媒体又は送信されたファイルに破損があるときは、お客様は直前に通知することにより代替コピーを受領するものとします。

- 18.1.3 The Customer may permanently transfer the acquired copy of the software to a third party, handing over the user documentation, if the Customer stops using the software entirely, removes all installed copies from its computers and deletes all copies on other data media or hands them over to us, unless it is legally obliged to retain them for a longer period. Upon request, the Customer shall confirm to us in writing that the aforementioned measures have been carried out in full or, where applicable, explain the reasons for longer retention. The Customer shall expressly agree with the third party to observe the scope of the rights of use in accordance with the provisions of this Clause 18 and shall provide us with evidence of this upon request.

お客様がソフトウェアの使用を完全に中止し、お客様のコンピュータからインストール済みコピーを削除し、その他のデータ媒体上のコピーを消去するか当社に引き渡す場合（より長期間の保持期間が法的に義務付けられている場合を除きます。）、お客様は、ユーザー向け書類を引き渡すことにより、取得したソフトウェアのコピーを第三者に永続的に譲渡することができます。要求に応じて、お客様は当社に対し、上記の措置が完全に遂行されたことを書面で確認するか、又は（該当する場合）引き続き保持する理由を説明するものとします。お客様は、本第 18 条の規定に従い使用権の範囲を遵守することにつき、第三者と明示的に合意し、当社の要求に応じてその証拠を提供するものとします。

- 18.1.4 The Customer is only entitled to otherwise copy or decompile the software to the extent that this is provided for by law. For decompilation, however, this shall only apply on condition that we have not made the necessary information available to the Customer upon request within a reasonable period of time.

お客様は、法律に定める範囲でのみ、ソフトウェアのコピー又はデコンパイルを行う権利を有します。ただし、デコンパイルについては、この規定は、当社が要求に応じて合理的な期間内に必要な情報をお客様に提供しなかった場合のみ適用されます。

18.1.5 Furthermore, the Customer is not entitled to reproduce, distribute, rent out (in particular not as software as a service), make available to the public (e.g. via the Internet), sub-license or modify, translate, edit or otherwise rework the software in whole or in part. The Customer's right to transfer use of the software for a limited period of time for neither direct nor indirect profit-making purposes (lending) remains unaffected.

また、お客様はソフトウェアの全体又は一部の複製、配布、貸与（特に、サービスとしてのソフトウェアとして行うもの）、公開（インターネットを通じて等）、サブライセンス、改変、翻訳、編集又はその他の方法で加工を行う権利を有していません。直接又は間接的な営利（貸与）を目的とせずにお客様が期間限定でソフトウェアの使用権を譲渡する権利は影響を受けません。

18.1.6 If we provide the Customer with updates, upgrades and/or new versions of the software under the warranty or for any other reason, the following shall apply: The transfer of rights to the Customer is conditional upon the transfer of a newer, independently executable version of the software. The Customer shall receive rights of use to this newer software version to the same extent as to the previous software version; the rights to the previous software version shall expire at the same time; however, we will allow use of the previous version until the software provided has been installed or, in the event of defects in the software most recently provided, until these defects have been remedied.

当社がお客様に対して、保証に基づき又はその他の理由でソフトウェアのアップデート、アップグレード及び／又は新バージョンを提供する場合、以下が適用されます。お客様への権利の譲渡は、独立して実行可能なソフトウェアの新バージョンが譲渡されることを条件とします。お客様は、かかる新ソフトウェアに関して旧バージョンのソフトウェアと同程度の使用権の付与を受け、それと同時に、旧バージョンのソフトウェアに係る権利は消滅するものとします。ただし、当社は、お客様に対して、提供されたソフトウェアがインストールされるまで、又は提供された最新のソフトウェアに瑕疵がある場合には当該瑕疵が是正されるまで、旧バージョンを使用することを許可します。

## 18.2 WARRANTY

### 保証

- 18.2.1 Our warranty upon sale of software shall be governed – subject to the deviations and additions in this Clause 18.2 – by Clause 7. In particular, Clauses 7.1.5 (compliance with legal requirements), Clause 7.1.8 (updates) and Clause 7.2 (notification of defects) shall apply.

ソフトウェアの販売後保証には、本第 18 条第 2 項の逸脱規定及び追加規定を条件として、第 7 条に準拠します。特に、第 7 条第 1 項第 5 号（法的要件への準拠）、第 7 条第 1 項第 8 号（更新）及び第 7 条第 2 項（瑕疵の通知）が適用されます。

- 18.2.2 We warrant the agreed quality and warrant that the Customer can use the software without infringing rights of third parties.

当社は、合意されている品質を保証し、また、お客様が第三者の権利を侵害することなくソフトウェアを使用できることを保証します。

- 18.2.3 Our warranty does not apply to errors that are due to the software being used in a hardware and software environment that does not meet the requirements specified by us or to the fact that the purchaser has made changes and modifications to the software without being legally entitled to do so or other than on the basis of prior consent declared by us at least in text form.

当社の保証は、当社が特定する要件を満たさないハードウェア環境及びソフトウェア環境でのソフトウェアの使用に起因するエラー、又は購入者が法的な権限なく、又は当社の少なくとも書面形式での事前承認に基づかずにソフトウェアに変更若しくは修正を加えたことに起因するエラーには適用されません。

- 18.2.4 In the case of updates, upgrades and deliveries of new versions, claims for defects shall be limited to the new features provided by the update, upgrade or new version compared to the previous version. If we provide the Customer with updates, upgrades or new versions free of charge without being legally obliged to do so, warranty and liability shall be governed by Clause 21. In this case, the Customer is free to use the previous version (downgrade); we will make this available to the Customer again if required. Claims of the Customer

due to defects of the previous version are excluded to the extent that these defects would be eliminated by installing the current version provided by us.

アップデート、アップグレード及び新バージョンの納入の場合、瑕疵の請求は、当該アップデート、アップグレード及び新バージョンで提供される、旧バージョンにはなかった新機能に関するものに限定されます。当社がお客様に対して法的義務なく無償でアップデート、アップグレード及び新バージョンを提供する場合、保証及び責任は第 21 条に準拠するものとします。その場合、お客様は旧バージョンを使用すること（ダウングレード）ができ、必要な場合には、当社は旧バージョンをお客様に再提供します。旧バージョンに係る瑕疵に起因するお客様の請求は、当社が提供する最新バージョンのインストールによって当該瑕疵が解消される場合には除外されます。

- 18.2.5 We shall also meet our obligation to remedy defects by providing reasonable and acceptable workarounds, providing updates with an automatic installation routine available to download from a website, informing the Customer about these and offering the Customer telephone support to solve installation problems. In the case of subsequent delivery, the Customer will accept any new version of the software unless this has unreasonable negative effects. In the event of defects of title, we will, at our own discretion, enable the Customer to use the contractual software in a legally unobjectionable manner or modify the software in such a way that the rights of third parties are no longer infringed.

当社はまた、合理的かつ許容可能な回避策を提供し、ウェブサイトからのダウンロードを行うための自動インストールルーチンを備えたアップデートを提供し、これらについてお客様に通知し、インストールに関する問題を解決するための電話サポートを提供することにより、瑕疵を是正する義務を果たすものとします。その後の納入に際しては、お客様は、ソフトウェアの新バージョンに不合理な弊害がない限り、それを受け入れるものとします。権原に係る瑕疵の場合、当社はその裁量により、お客様が法的に問題のない方法で契約対象のソフトウェアを使用することができるようにするか、又は第三者の権利が侵害されないようにソフトウェアを修正します。

- 18.2.6 Warranty claims of the Customer become time-barred after twelve months. Where a data carrier is provided, the limitation period shall begin at the time of its delivery. Where data is provided via download from the Internet, it shall begin after notification and activation of the access data for the download

area. Where updates, upgrades and new versions are delivered, the limitation period for these items shall commence at the time each is provided. The foregoing is without prejudice to Clause 7.3.3.

お客様の保証請求権は、12 カ月後に消滅します。データキャリアが提供される場合、請求可能期間は、それが納入された時点から開始します。インターネットからのダウンロードによってデータが提供される場合は、通知がなされ、ダウンロードエリアのアクセスデータのアクティベーションが行われた後に開始します。アップデート、アップグレード及び新バージョンが納入される場合、それらに係る請求可能期間は、それぞれの提供時点から開始します。上記は、第7条第3項第3号に影響を及ぼしません。

18.2.7 If we have concluded a software maintenance agreement with the Customer, the period for removal of defects shall be based on the term of the software maintenance agreement.

当社がお客様とソフトウェア保守契約を締結する場合、瑕疵の除去に係る期間は、当該ソフトウェア保守契約の条件に従うものとします。

## 19. SOFTWARE MAINTENANCE

### ソフトウェアの保守

If it is agreed that we will provide the Customer with updates, upgrades and/or new versions of a sold software for a certain period of time, this Clause 19 shall also apply, unless a separate software maintenance agreement is executed.

販売済みソフトウェアのアップデート、アップグレード及び／又は新バージョンを当社が一定期間にわたりお客様に提供することが合意されている場合は、別途ソフトウェア保守契約が締結されていない限り、本第19条も適用されるものとします。

### 19.1 SCOPE OF SERVICES; GRANTING OF RIGHTS; WARRANTY

サービスの範囲、権利付与、保証

19.1.1 We continuously develop the software and provide the Customer with the latest version of the software for download via the Internet during the term of the software maintenance agreement.

ソフトウェア保守契約の期間中、当社は、ソフトウェアを継続的に開発し、インターネット経由でダウンロードできる最新バージョンをお客様に提供します。

19.1.2 Wherever technically possible, we will eliminate any software errors within a reasonable period of time by providing updates, upgrades and/or new versions for download via the Internet. An error is deemed to exist if the software does not fulfil the functions specified in the service description, delivers faulty results or does not function properly in any other respect, such that use of the software is impossible or restricted. We provide our services based on the latest and immediately preceding versions of the software and on the interests of all software users. We do not provide troubleshooting for earlier versions of the software.

当社は、技術的に可能な場合はいつでも、インターネット経由でダウンロードできるアップデート、アップグレード及び／又は新バージョンを提供することにより、合理的な期間内にソフトウェアのエラーを解消します。ソフトウェアがサービス概要書に記載の機能を果たさない、出力にエラーがある、又はその他の点において適切に機能しないために当該ソフトウェアの使用が不可能又は制限される場合は、エラーが存在するとみなされます。当社は、最新及び直前のバージョンのソフトウェアに基づき、すべてのソフトウェアユーザーの利益のためにサービスを提供します。以前のバージョンのソフトウェアについては、当社はトラブルシューティングを提供しません。

19.1.3 Concerning the granting of rights and the warranty for updates, upgrades and/or new versions, Clauses 18.1 and 18.2 apply *mutatis mutandis*. If we have granted the Customer rights to use software which is the subject of the software maintenance agreement to an extent that differs from the scope of Clause 18.1, we will grant the Customer rights to use updates, upgrades and/or new versions which we provide to the Customer under the software maintenance agreement to such different agreed extent.

アップデート、アップグレード及び／又は新バージョンに係る権利付与及び保証には、第 18 条第 1 項及び第 18 条第 2 項が準用されます。当社がソフトウェア保守契約の対象ソフトウェアの使用権を第 18 条第 1 項と異なる範囲でお客様に付与した場合、当社は、ソフトウェア保守契約に基づきお客様に提供するアップデート、アップグレード及び／又は新バージョンの使用権を、かかる合意された異なる範囲でお客様に付与します。

## 19.2 FEES; DURATION; TERMINATION

手数料、期間、終了

- 19.2.1 The amount and due date of the fees shall be determined by the respective agreement.

手数料の額及び支払期限は、各契約によって決定されるものとします。

- 19.2.2 If the contract is concluded for a fixed period, it ends at the end of the period without notice of termination being required.

有期契約が締結されている場合は、終了通知を必要とすることなく、当該契約期間の満了時点で終了します。

- 19.2.3 If the contract is concluded for an indefinite period, it may be terminated by either party at six (6) weeks' notice to the end of any calendar quarter.

無期契約が締結されている場合は、いずれかの当事者が暦四半期末の6週間前までに通知を行うことにより終了することができます。

- 19.2.4 The foregoing is without prejudice to the right of either party to terminate the contract with immediate effect for good cause.

上記は、いずれかの当事者が正当な理由で契約を即時終了する権利を損なうものではありません。

- 19.2.5 Notice of termination must be served in writing.

終了通知は、書面で送達されなければなりません。

## 20. SOFTWARE LEASING

ソフトウェアのリース

If it is agreed that the Customer may use the software for a limited period, this Clause 20 shall additionally apply.

お客様がソフトウェアを一定期間使用できることが合意されている場合は、本第20条も適用されるものとします



## 20.1 GRANTING OF RIGHTS

### 権利付与

- 20.1.1 After payment of the agreed fee, we will grant the Customer a simple, non-exclusive, non-transferable and non-sublicensable right for a limited period of time to use the software as intended. In all other respects, Clause 18.1.1 shall apply *mutatis mutandis*.

合意済みの手数料が支払われた後、当社は、お客様に対して、ソフトウェアを意図された目的で一定期間使用するための非独占的、譲渡不能かつサブライセンス不能な単純使用権を付与します。その他すべての点に関しては、第 18 条第 1 項第 1 号が準用されます。

- 20.1.2 Clauses 18.1.2 and 18.1.4 shall apply *mutatis mutandis*. Furthermore, the Customer is not entitled to reproduce, distribute, lend, rent out (in particular not as software as a service), make available to the public (e.g. via the Internet), sub-license or modify, translate, edit or otherwise rework the software in whole or in part.

第 18 条第 1 項第 2 号及び第 18 条第 1 項第 4 号が準用されます。また、お客様はソフトウェアの全体又は一部の複製、配布、貸与（特に、サービスとしてのソフトウェアとして行うもの）、公開（インターネットを通じて等）、サブライセンス、改変、翻訳、編集又はその他の方法で加工を行う権利を有していません。

- 20.1.3 Clause 18.1.6 applies *mutatis mutandis*.

第 18 条第 1 項第 6 号が準用されます。

## 20.2 SCOPE OF SERVICE

### サービスの範囲

- 20.2.1 We continuously develop the software and provide the Customer with the latest version of the software during the agreed period.

ソフトウェア保守契約の期間中、当社は、ソフトウェアを継続的に開発し、ソフトウェアの最新バージョンをお客様に提供します。

- 20.2.2 Wherever technically possible, we will eliminate any software errors within a reasonable period of time. An error is deemed to exist if the software does not fulfil the functions specified in the service description, delivers faulty

results or does not function properly in any other respect, such that use of the software is impossible or restricted.

当社は、技術的に可能な場合はいつでも、合理的な期間内にソフトウェアのエラーを解消します。ソフトウェアがサービス概要書に記載の機能を果たさない、出力にエラーがある、又はその他の点において適切に機能しないために当該ソフトウェアの使用が不可能又は制限される場合は、エラーが存在するとみなされます。

### 20.3 SPECIAL CONDITIONS FOR PROVISION VIA THE INTERNET

インターネット経由の提供に係る特別条項

20.3.1 In the event that the software is provided via a server operated by us or on our behalf (Software as a Service, SaaS), this Clause 20.3 shall additionally apply.

ソフトウェアが当社又は当社を代理する者が運営するサーバーを経由して提供される場合（サービスとしてのソフトウェア（以下「SaaS」といいます。））は、本第 20 条第 3 項も適用されるものとします。

20.3.2 The Customer requires an Internet connection in order to use the software. Further requirements result from the service description, the user documentation and the system requirements.

お客様は、ソフトウェアを使用するには、インターネット接続が必要です。その他の要件は、サービス概要書、ユーザー向け文書及びシステム要件において定められます。

20.3.3 We are not responsible for the permanent availability of the application and are entitled to restrict or terminate its use in whole or in part if necessary with regard to capacity restrictions, security or integrity. Furthermore, the application is wholly or partially unavailable during maintenance periods (e.g. when new software is being installed); we will endeavour to schedule planned maintenance periods at times of low use if possible.

当社は、アプリケーションが永続的に利用可能であることにつき責任を負わず、容量制限、セキュリティ又は完全性の観点から必要な場合には、アプリケーションの使用を全面的又は部分的に制限又は終了する権利を有します。また、メンテナンス期間（たとえば、新しいソフトウェアのインストール中）においては、アプリケーションの全部又は一部が使用不能となります。当社は、可能であれば、計画的なメンテナンス時間が使用頻度の低い時間帯に予定されるよう努力します。

20.3.4 We shall provide the Customer with the storage space on a server required for the intended use of the software. The Customer is not entitled to make this storage space available to a third party. The Customer undertakes not to store any unlawful content or content that is in breach of laws, official requirements or the rights of third parties on the storage space provided.

当社は、お客様に対し、意図された目的でソフトウェアを使用するために必要なサーバー上のストレージスペースを提供するものとします。お客様は、かかるストレージスペースを第三者に提供する権利を有しません。お客様は、違法コンテンツ又は法律、政府の要件若しくは第三者の権利に違反するコンテンツを当該ストレージスペースに保管しないことを約束します。

20.3.5 The Customer is itself responsible for the entry and maintenance of its data and information required in order to use SaaS services. The Customer is obliged to check its data and information for viruses or other harmful components before entering them and to use state-of-the-art virus protection programs for this purpose.

SaaS サービスを使用するために必要なデータ及び情報の入力及び保守については、お客様自身が責任を負います。お客様は、データ及び情報を入力する前にウイルスその他の有害コンポーネントについてチェックを行い、この目的のために最新のウイルス対策プログラムを使用する義務を負います。

20.3.6 It is the Customer's responsibility to back up its data on a regular basis. We shall not be liable for loss of data where such loss is due to the Customer's failure to carry out regular data backups so as to ensure that lost data can be restored with reasonable effort. The foregoing is without prejudice to Clause 9.

定期的にデータのバックアップを行うことは、お客様の責任です。喪失したデータを合理的な努力で回復できるように定期的なデータのバックアップをお客様が行わなかったことに起因するデータの喪失について、当社は責任を負わないものとします。上記は第9条に影響を及ぼしません。

## 20.4 FEES; DURATION; TERMINATION

手数料、期間、終了

20.4.1 The amount and due date of the fees shall be determined by the respective agreement.

手数料の額及び支払期限は、各契約によって決定されるものとします。

- 20.4.2 If the contract is concluded for a fixed period, it ends at the end of the period without notice of termination being required.

有期契約が締結されている場合は、終了通知を必要とすることなく、当該契約期間の満了時点で終了します。

- 20.4.3 If the contract is concluded for an indefinite period, it may be terminated by either party at six (6) weeks' notice to the end of any calendar quarter.

無期契約が締結されている場合は、いずれかの当事者が暦四半期末の 6 週間前までに通知を行うことにより終了することができます。

- 20.4.4 The foregoing is without prejudice to the right of either party to terminate the contract with immediate effect for good cause.

上記は、いずれかの当事者が正当な理由で契約を即時終了する権利を損なうものではありません。

- 20.4.5 Notice of termination must be served in writing.

終了通知は、書面で送達されなければなりません。

- 20.4.6 In the event of termination, the Customer shall cease using the software and remove all installed copies of the software from its computers and destroy any backup copies of the software that have been made.

契約が終了した場合、お客様は、ソフトウェアの使用を中止し、お客様のコンピュータからインストール済みのソフトウェアのすべてのコピーを削除し、作成されたソフトウェアのバックアップ用コピーを破棄するものとします。

## 20.5 WARRANTY (MAINTENANCE)

### 保証 (保守)

- 20.5.1 Where software is leased, our warranty shall be governed – subject to the deviations and additions in this Clause 20.5 – by Clause 7.

ソフトウェアが貸与される場合、当社の保証は、本第 20 条第 5 項の逸脱規定及び追加規定を条件として、第 7 条に準拠します。

20.5.2 Notwithstanding Clause 7.1.8, we warrant that the software will remain compliant with the contract (through updating) during the term of the contract and that no third party rights will prevent use of the software in compliance with the contract.

第7条第1項第8号にかかわらず、当社は、ソフトウェアが（アップデートを通して）契約期間中常に契約に準拠すること、及び契約に準拠したソフトウェアの使用が第三者の権利によって妨げられないことを保証します。

20.5.3 For defects already existing at the time the contract was concluded, we are only liable for compensation if we are found to be at fault through an adjudication process. The foregoing is without prejudice to Clause 9.

契約締結時にすでに存在していた瑕疵について、当社は裁定を通じて当社に過失があると判明した場合にのみ補償責任を負うものとします。上記は、第9条に影響を及ぼしません。

20.5.4 Clause 18.2.3 applies *mutatis mutandis*.

第18条第2項第3号が準用されます。

## 21. PROVISION OF SOFTWARE FREE OF CHARGE

### ソフトウェアの無償提供

If we provide the Customer with software free of charge, whether for an unlimited period of time (gifted) or for a limited period of time (lent), this Clause 21 shall additionally apply.

当社がお客様に対してソフトウェアを無償で提供する場合、無期限（授与）か一定期間（貸与）かを問わず、本第21条が追加適用されるものとします。

### 21.1 GRANTING OF RIGHTS

#### 権利付与

For the granting of rights, the provisions in Clause 18.1 and/or Clause 20.1 apply *mutatis mutandis*.

権利付与については、第18条第1項及び／又は第20条第1項の規定が準用されます。

## 21.2 WARRANTY; LIABILITY

### 保証、責任

- 21.2.1 In the event of material defects, we shall be liable for direct damage caused to the Customer because a defect in the software was fraudulently concealed from the Customer, and for consequential damage caused by defects due to intent or gross negligence on our part. Any further warranty for material defects is excluded. The Customer shall have no claim to the rectification of errors.

重大な瑕疵が存在する場合、当社は、ソフトウェアにおける瑕疵が詐欺的にお客様に隠されていたことによりお客様に生じる直接的な損害、及び当社側の故意又は重大な過失による瑕疵から生じる派生的損害につき、責任を負うものとします。その他の重大な瑕疵に係る保証は除外されます。お客様は、瑕疵の是正を請求できないものとします。

- 21.2.2 In the event of defects of title, we shall only be liable for damages incurred by the Customer because a defect of title to the software was fraudulently concealed from the Customer. Any further warranty for defects of title is excluded.

権原に瑕疵が存在する場合、当社は、ソフトウェアの権限の瑕疵が詐欺的にお客様に隠されていたことによりお客様が被った損害についてのみ責任を負います。その他の権原の瑕疵に係る保証は除外されます。

- 21.2.3 We are only liable for intent and gross negligence, any further liability being excluded. However, liability under the Product Liability Act (*Produkthaftungsgesetz*) remains unaffected.

当社は、故意及び重大な過失についてのみ責任を負い、その他の責任は除外されます。ただし、製造物責任法 (*Produkthaftungsgesetz*) に基づく責任は影響を受けません。

## II. SPECIAL PROVISIONS FOR OUR BUSINESS UNIT SOLAR ENERGY

当社のビジネスユニット「ソーラーエネルギー」に関する特別条項

### 22. WARRANTY

保証

The warranty for deliveries and services of our Business Unit SOLAR ENERGY shall be governed by the provisions of the General Section (Clause 7).

当社のビジネスユニット「ソーラーエネルギー」の納入及びサービスに係る保証は、一般条項（第7条）の規定に準拠するものとします。

### 23. GUARANTEE

製品保証

End-customers (both consumers and businesses) may be entitled to a guarantee for products of our Business Unit SOLAR ENERGY by separate agreement. The respective Fronius guarantee conditions apply, available at <https://www.fronius.com/solar/warranty>. The guarantee period can be extended by the end-customer against payment in accordance with the Fronius guarantee conditions.

最終顧客（消費者及び企業）は、別個の契約により、当社のビジネスユニット「ソーラーエネルギー」の製品に係る保証を受けることができます。それぞれの Fronius 保証条件（<https://www.fronius.com/solar/warranty> から入手可能）が適用されます。保証期間は、Fronius 保証条件に従って、一定の支払を条件として、最終顧客が延長することができます。

## III. SPECIAL PROVISIONS FOR OUR BUSINESS UNIT PERFECT WELDING (EXCLUDING AUTOMATION)

当社のビジネスユニット「パーフェクトウェルディング」（「オートメーション」を除く）に関する特別条項

### 24. WARRANTY

保証

24.1 The warranty for deliveries and services of our Business Unit PERFECT WELDING (excluding AUTOMATION) shall be governed – subject to the deviations and additions in this Clause 24 – by the provisions of the General Section (Clause 7).

当社のビジネスユニット「パーフェクトウェルディング」（「オートメーション」を除く）の納入及びサービスに係る保証は、本第 24 条の逸脱規定及び追加規定を条件として、一般条項（第 7 条）の規定に準拠するものとします。

#### 24.2 Clause 7.3.2 only applies to:

第 7 条第 3 項第 2 号は、以下についてのみ適用されます。

- a. Welding systems and components that are marked with a serial number and not custom-made;
  - b. Virtual Welding welding and peripheral devices;
  - c. Accessories: welding equipment (e.g. helmets, AirSystems, mobile extractor units).
- 
- a. シリアルナンバーが付され、かつカスタムメイドではない溶接システム及び部品
  - b. バーチャルウェルディングの溶接装置及び周辺装置
  - c. アクセサリ：溶接備品（ヘルメット、エアシステム、モバイル抽出ユニット等）

24.3 Notwithstanding Clause 7.3.1, a warranty period of 6 months shall apply to welding torches and torch bodies (e.g. TIG, Mig/Mag, MMA, Push & Push/Pull robot torches, LaserHybrid and special versions, Twin, CMT Twin, CMT Hand, Push/Pull & Pull MIG torches, hosepacks) of gas-cooled or water-cooled design, as well as consumables and wearing parts (e.g. fuses, inner liners, feed rolls, contact tips). This excludes CMT Robacta Drive of gas-cooled or water-cooled design, to which A.7.3.1 applies.

第 7 条第 3 項第 1 号にかかわらず、ガス冷式又は水冷式の溶接トーチ及びトーチ本体（TIG、Mig/Mag、MMA、プッシュ及びプッシュプル式ロボットトーチ、レーザーハイブリッド及び特別バージョン、ツイン、CMT ツイン、CMT ハンド、プッシュプル／プル式 MIG トーチ、ホースパック等）並びに消耗品及び摩耗部品（ヒューズ、内部ライナー、フィードロール、コンタクトチップ等）には 6 カ月の保証期間が適用されます。これには、第 7 条第 3 項第 1 号の適用対象であるガス冷式又は水冷式の CMT Robacta Drive は含まれません。

24.4 Notwithstanding Clause 7.5.2, a warranty period of 6 months applies to used goods.

第 7 条第 5 項第 2 号にかかわらず、中古品には 6 カ月の保証期間が適用されます。



## 25. GUARANTEE

### 製品保証

For products of our Business Unit PERFECT WELDING (excluding AUTOMATION), end-customers (both consumers and businesses) can obtain guaranties against payment or activate them by registering, subject to a separate agreement. The respective Fronius guarantee conditions apply, available at <https://www.fronius.com/en/welding-technology/products/services/support/extended-warranty/extended-warranty>

当社のビジネスユニット「パーフェクトウェルディング」（「オートメーション」を除く）の製品について、別個の契約に従い、最終顧客（消費者及び企業）は、一定の支払を条件として、保証を取得する、又は登録を行うことにより保証を有効にすることができます。それぞれの Fronius 保証条件（<https://www.fronius.com/en/welding-technology/products/services/support/extended-warranty/extended-warranty> から入手可能）が適用されます。

## IV. SPECIAL PROVISIONS FOR AUTOMATION IN THE BUSINESS UNIT PERFECT WELDING

### ビジネスユニット「パーフェクトウェルディング」の「オートメーション」に関する特別条項

The following provisions apply to our deliveries and services and payments to us in the Automation field (Business Unit PERFECT WELDING) in addition to the provisions in the General Section:

当社のオートメーション分野（ビジネスユニット「パーフェクトウェルディング」）における納入及びサービス並びに当社への支払については、一般条項の規定に加えて、以下の規定が適用されます。

## 26. DELIVERY

### 納入

26.1 Subject to the agreement of a different delivery date, we shall deliver at the earliest 20 weeks after the contract is concluded.

別段の納入日が合意されている場合にはそれを条件として、当社は、最短で契約締結日の 20 週後に納入を行うものとします。

26.2 We deliver FCA at our registered office of Fronius Japan K.K. (Incoterms 2020). Clause 4 remains unaffected in all other respects.

当社は、FCA 条件（引渡地：Fronius Japan 株式会社の登記上の事業所）（インコタームズ 2020）に従って、納入します。その他あらゆる点において、第 4 条は影響を受けません。

## 27. ACCEPTANCE; OPERATIONAL HANDOVER

### 検収、管理の引渡

27.1 As soon as the object of sale is ready for collection, we shall notify the Customer accordingly. If agreed, preliminary acceptance (Factory Acceptance Test, FAT) will then take place in our factory as determined by us within two weeks of notification of readiness for collection.

販売対象物が回収可能となり次第、当社は速やかにその旨をお客様に通知するものとします。合意された場合、回収可能の通知から 2 週間以内に、当社が定める事前検収（工場出荷検査（FAT））が当社の工場で行われます。

27.2 The Customer shall collect the object of sale or have it collected within two weeks after notification of readiness for collection or within one week after successful preliminary acceptance.

お客様は、回収可能の通知から 2 週間以内、又は事前検収の合格から 1 週間以内に、販売対象物を回収する、又は回収させるものとします。

27.3 Within 45 days after collection or other delivery, final acceptance (Site Acceptance Test, SAT) will take place at the Customer's place of business or any other agreed place of use of the object of sale.

回収その他の納入から 45 日以内に、最終検収（現地受入試験（SAT））がお客様の営業所又は販売対象物の合意された別の使用場所で行われます。

27.4 The Customer may not refuse either preliminary acceptance or final acceptance due to non-significant defects.

お客様は、重大でない瑕疵を理由に、事前検収又は最終検収を拒否することはできません。

27.5 The object of sale shall also be deemed to have been accepted if final acceptance has not taken place within the period specified in Clause 27.3, without our being responsible for this and without the Customer having refused acceptance within this period indicating at least one significant defect.

第 27 条第 3 項に定める期間内に最終検収が行われなかった場合であって、これが当社の責によらず、かつお客様が 1 つ以上の重大な瑕疵を指摘して当該期間内に受入を拒否しなかった場合にも、販売対象物が検収されたものとみなされます。

27.6 The object of purchase shall be put into operation as part of final acceptance. The parties will draw up a joint record of final acceptance. Final operational handover to the Customer shall only take place if the object of purchase is in a perfectly safe condition; in this case we shall hand over a signed Declaration of Conformity to the Customer. The Customer may not operate the object of purchase without a corresponding operational handover and Declaration of Conformity issued by us. The Customer shall only allow the object of purchase to be operated by trained personnel.

購入対象物は、最終検収の一環として稼働状態となります。両当事者は、最終検収の共同記録を作成します。お客様への最終的な管理の引渡しは、購入対象物が完全に安全な状態である場合にのみ実行されます。その場合、当社は、署名済みの適合宣言書をお客様に交付するものとします。購入対象物に対応する管理の引渡しがあり、当社が適合宣言書を発行しない限り、お客様は購入対象物を操作することはできません。お客様は、トレーニングを受けた者に対してのみ、購入対象物を操作することを許可するものとします。

27.7 If final acceptance does not take place immediately through no fault of our own, the final partial payment shall become due upon use of the delivery item by the Customer, but the unit shall be deemed to have been accepted no later than 45 days after delivery.

当社の責によらずに最終検収が直ちに行われなかった場合、お客様が納入物を使用した時点で最終の部分支払の期限が到来するものとしますが、納入後 45 日以内にユニットが検収されたものとみなされます。

## 28. PRICE AND PAYMENT CONDITIONS; RIGHT OF RETENTION

### 金額及び支払条件、保有権

28.1 Unless otherwise agreed and subject to Clause 28.2, the following payment conditions shall apply:

別段の合意がある場合を除き、また第 28 条第 2 項を条件として、以下の支払い条件が適用されます。

28.1.1 50% of the agreed purchase price shall be paid by the Customer as a down-payment immediately after conclusion of the contract within 14 days after receipt of the down-payment invoice.

お客様は、契約締結後直ちに、頭金請求書の受領後 14 日以内に、合意した購入価格の 50%を頭金として支払います。

28.1.2 40% of the agreed purchase price shall be paid by the Customer within 14 days after notification of readiness for collection or – if preliminary acceptance has been agreed – within 14 days after successful preliminary acceptance, but at the latest before the object of purchase is commissioned in the Customer's works. If we still must carry out non-significant rework after preliminary acceptance, this shall not entitle the Customer to withhold this purchase price instalment. Rework is non-significant if the intended use of the object of sale does not depend on the performance of this rework.

お客様は、回収可能の通知から 14 日以内、又は事前検収が合意されている場合は事前検収の合格から 14 日以内（ただし、遅くともお客様の作業において購入対象物の稼働が開始する前）に、合意した購入価格の 40%を支払います。事前検収後に当社が重大ではない修正を行う必要がある場合であっても、購入価格の分割払いを留保する権利がお客様に付与されることはありません。修正の実行の有無にかかわらず意図された用途で販売対象物を使用できる場合、かかる修正は重要な修正とは認められません。

28.1.3 10% of the agreed purchase price shall be paid by the Customer within 14 days after final acceptance, or implied final acceptance pursuant to Clause 27.5.

お客様は、最終検収又は第 27 条第 5 項に基づくみなし最終検収から 14 日以内に、合意した購入価格の 10%を支払います。

28.2 The payment conditions shall apply subject to a positive cover check by our credit insurer, failing which full payment in advance shall be deemed to be agreed immediately after the contract is concluded.

支払条件は、当社の信用保険会社による保証審査を通過することを条件とします。通過しなかった場合、契約締結後直ちに全額事前払いが合意されたものとみなされます。

## 29. WARRANTY

### 保証

29.1 The warranty for deliveries and services in the AUTOMATION area of our Business Unit PERFECT WELDING is based on the provisions of the General Section (Clause 7) with the following deviations and additions in this Clause 29.

当社のビジネスユニット「パーフェクトウェルディング」のオートメーション分野の納入及びサービスに係る保証は、本第 29 条の以下の逸脱規定及び追加規定を条件として、一般条項（第 7 条）の規定に準拠するものとします。

29.2 For

- a. Automation and mechanisation components,
- b. Orbital welding systems and orbital spare parts and
- c. Orbital units (in particular FCH, FOH, FPH 3020, FPH 3030)

the warranty period stipulated in Clause 7.3.1 applies exclusively. Clause A.7.3.2 does not apply.

以下については、第 7 条第 3 項第 1 号に定める保証期間のみが適用されます。第 7 条第 3 項第 2 号は適用されません。

- a. オートメーション及び機械化部品
- b. 円周溶接システム及び円周スペアパーツ、及び
- c. 円周ユニット（特に FCH、FOH、FPH 3020、FPH 3030）

29.3 Where products of the Business Unit PERFECT WELDING (excluding AUTOMATION) are sold, the restrictions set out in Clause 24 apply.

当社のビジネスユニット「パーフェクトウェルディング」（「オートメーション」を除く）の製品が販売される場合、第 24 条に定める制限が適用されます。

29.4 The limitation period for warranty claims shall commence upon final acceptance or implied final acceptance pursuant to Clause 27.5.

保証請求の期間制限は、最終検収時又は第 27 条第 5 項に基づくみなし最終検収の時点で開始するものとします。

## V. SPECIAL PROVISIONS FOR OUR BUSINESS UNIT PERFECT CHARGING

当社のビジネスユニット「パーフェクトチャージング」に関する特別条項

## 30. WARRANTY

### 保証

The warranty for deliveries and services of our Business Unit PERFECT CHARGING shall be governed by the provisions of the General Section (Clause 7).

当社のビジネスユニット「パーフェクトチャージング」の納入及びサービスに係る保証は、一般条項（第 7 条）の規定に準拠するものとします。

## 31. GUARANTEE

### 製品保証

For products of our Business Unit PERFECT CHARGING, end-customers (both consumers and businesses) can obtain guaranties against payment or activate them by registering, subject to a separate agreement. The respective Fronius guarantee conditions apply, available at <https://www.fronius.com/en/battery-charging-technology/warranty-extension>.

当社のビジネスユニット「パーフェクトチャージング」の製品について、別個の契約に従い、最終顧客（消費者及び企業）は、一定の支払を条件に、保証を取得する、又は登録を行うことにより保証を有効にすることができます。それぞれの Fronius 保証条件（<https://www.fronius.com/en/battery-charging-technology/warranty-extension> から入手可能）が適用されます。